

МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ
ФІЛАЛАГІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ
Кафедра тэарэтычнага і беларускага літаратуразнаўства

ЛЮ Цзялэ

ТЭМА КІТАЯ Ў БІАГРАФІІ І ЛІРЫЦЫ МАКСІМА ТАНКА

Анатацыя магістарскай дысертацыі

Навуковы кіраўнік:
П. І. Навуменка,
кандыдат філалагічных навук,
дацэнт

Мінск, 2025

Анатацыя

Структура і аб'ём магістарскай дысертацыі: магістарская дысертацыя складаецца з уводзінаў, агульнай характарыстыкі работы, дзвюх глаў, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц і дадаткаў. Агульны аб'ём складае 75 старонак, тэкст дысертацыі – 50 старонак, дадатак – 19 старонак, з іх бібліяграфія – 4 старонкі (39 пазіцый).

Ключавыя словы: МАКСІМ ТАНК, ПАЭЗІЯ, БЕЛАРУСКА-КІТАЙСКІЯ КУЛЬТУРНЫЯ СУВЯЗІ, ЛІТАРАТУРАЗНАЎСТВА, ГАО МАН, ГЭ БАОЦЮАНЬ.

Тэкст рэферата

Аб'ект даследавання - хроніка візіту Максіма Танка ў КНР, вершы Максіма Танка «Ля варот Цяньаньмынь», «Ван суй!», «Лунмынскія пячоры», «Міска для рысу», «Мост вечнага спакою», «Ла ян», «Ці Байшы» і інш.; пераклады лірыкі Максіма Танка на кітайскую мову такімі аўтарамі, як Гэ Баоцюань і У Ланьхань (Гао Ман).

Прадмет даследавання - дынаміка прынцыпаў дамістыкацыі і фарэнізацыі ў перакладах лірыкі Максіма Танка на кітайскую мову; ацэнка выбраных перакладчыкамі моўных сродкаў і іх адпаведнасці стылю Максіма Танка; вызначэнне значнасці беларуска-кітайскіх кантактаў праз культурныя абмены.

Мэта даследавання - выяўленне і сістэматызаванне фактаў беларуска-кітайскіх кантактаў на прыкладзе жыцця і творчасці Народнага паэта Беларусі Максіма Танка, дача ацэнкі дзейнасці перакладчыкаў Гэ Баоцюаня і У Ланьхань (Гао Ман), характарыстыка значнасці міжкультурных камунікацый з пафасам гуманізму і стварэння.

Метады даследавання: культурна-гістарычны, параўнальна-супастаўляльны, прыёмы дыскурснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: упершыню будуць прааналізаваны ў адзіным комплексе ўсе формы ўзаемасувязяў Народнага паэта Беларусі Максіма Танка з Кітаем: факты з біяграфіі, лірыка аб Кітаі, пераклады твораў беларускага паэта на кітайскую мову. Элементарна навуковай навізны і праяўленнем філалагічных кампетэнцый магістранта будзе таксама факт выканання працы на беларускай мове.

Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў магістарскай дысертацыі: аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй аналітычны матэрыял адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

Вобласць магчымага практычнага прымянення: матэрыялы дадзенага даследавання могуць быць выкарыстаны пры распрацоўцы навучальных і спецкурсаў па тэме «Кітайскія адкрыцці беларускай літаратуры», пры падрыхтоўцы курсавых і дыпломных праектаў, а таксама будуць адыгрываць дапаможную ролю ў перакладзе беларускіх твораў на кітайскую мову.

Аннотация

Структура и объем магистерской диссертации: магистерская работа состоит из введения, общего описания работы, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений. Общий объем составляет 75 страниц, текст диссертации – 50 страниц, приложение – 19 страниц, в том числе библиография – 4 страницы (39 наименований).

Ключевые слова: МАКСИМ ТАНК, ПОЭЗИЯ, БЕЛОРУССКО-КИТАЙСКИЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ, ЛИТЕРАТУРАВЕДЕНИЕ, ГАО МАН, ГЭ БАОЦЮАНЬ.

Текст реферата

Объект исследования - хроника визита Максима Танка в КНР, стихотворения Максима Танка «Ля варот Цяньаньмынь», «Ван суй!», «Лунмынскія пячоры», «Міска для рысу», «Мост вечнага спакою», «Ла ян», «Засуха ў правінцыі Хэнань», «Цень помніка ў люстры возера Дынху», «Ці Байшы» и др.; переводы лирики Максима Танка на китайский язык такими авторами, как Гэ Баоцюань и У Ланьхань (Гао Ман).

Предмет исследования - динамика принципов доместикации и фаренизации в переводах лирики Максима Танка на китайский язык; оценка выбранных переводчиками языковых средств и их соответствия стилю Максима Танка; определение значимости белорусско-китайских контактов посредством культурных обменов.

Цель исследования - выявить и систематизировать факты белорусско-китайских контактов на примере жизни и творчества Народного поэта Беларуси Максима Танка, дать оценку деятельности переводчиков Гэ Баоцюаня и У Ланьханя (Гао Ман), охарактеризовать значимость межкультурных коммуникаций с пафосом гуманизма и созидания.

Методы исследования - культурно-исторический, сравнительно-сопоставительный, приёмы дискурсного анализа.

Полученные результаты и их новизна: впервые будут проанализированы в едином комплексе все формы взаимосвязей Народного поэта Беларуси Максима Танка с Китаем: факты из биографии, лирика о Китае, переводы произведений белорусского поэта на китайский язык. Элементом научной новизны и проявлением филологических компетенций магистранта будет также факт выполнения работы на белорусском языке.

Достоверность материалов и результатов магистерской диссертации: автор работы подтверждает, что приведенный в ней аналитический материал отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

Область возможного практического применения: материалы данного исследования могут быть использованы при разработке обучающих и спецкурсов по теме «Китайские открытия белорусской литературы», при подготовке курсовых и дипломных проектов, а также будут играть вспомогательную роль в переводе белорусских произведений на китайский язык.

Annotation (английский язык)

Structure and scope of the master's thesis: the master's thesis consists of an introduction, a general description of the work, two chapters, a conclusion, a list of references and appendices. The total volume is 75 pages, dissertation text – 50 pages, appendix – 19 pages, including bibliography – 4 pages (39 titles).

Keywords: MAXIM TANK, POETRY, BELARUSIAN-CHINESE CULTURAL TIES, LITERARY CRITICISM, GAO MANG, GE BAOQUAN.

Summary text

The object of the research - chronicle of Maxim Tank's visit to the PRC, Maxim Tank's poems "At the Gate of Tiananmen", "Wang Sui!", "Longmen Caves", "Rice Bowl", "Bridge of Eternal Peace", "La Yang", "Qi Baishi", etc.; translations of Maxim Tank's lyrics into Chinese by such authors as Ge Baoquan and Wu Lanhan (Gao Mang).

The subject of the research - dynamics of the principles of domestication and foreignization in translations of Maxim Tank's poetry into Chinese; assessment of the linguistic means chosen by the translators and their compliance with Maksim Tank's style; determining the significance of Belarusian-Chinese contacts through cultural exchanges.

The purpose of the research - to identify and systematize the facts of Belarusian-Chinese contacts using the example of the life and work of the People's Poet of Belarus Maxim Tank, to assess the work of translators Ge Baoquan and Wu Lanhan (Gao Mang), to characterize the significance of intercultural communications with the pathos of humanism and creation.

Methods of research - cultural and historical, comparative and contrastive, discourse analysis techniques.

The results of the work and their novelty: for the first time, all forms of relationships between the People's Poet of Belarus Maxim Tank and China will be analyzed in a single complex: facts from the biography, lyrics about China, translations of the works of the Belarusian poet into Chinese. An element of scientific novelty and a manifestation of the philological competencies of the graduate student will also be the fact that the work is completed in the Belarusian language.

Authenticity of the materials and results of the master's thesis: the author of the work confirms that the analytical material presented in it reflects the state of the process under study, and all theoretical, methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.

Recommendations on the usage: the materials of this study can be used in the development of training and special courses on the topic of "Chinese discoveries of

Belarusian literature", in the preparation of coursework and diploma projects, and will also play a supporting role in the translation of Belarusian works into Chinese.